Writing through the Visual and Virtual

Inscribing Language, Literature, and Culture in Francophone Africa and the Caribbean

Edited by Renée Larrier and Ousseina D. Alidou
Contents

Acknowledgments ix

Introduction: Traditions of Literacy
Renée Larrier and Ousseina D. Alidou xi

PART I: VISUAL AND VERBAL ARTISTRY:
TEXTS AND TEXTILES AS EPISTEMOLOGY 1

1 Embodying African Women's Epistemology:
International Women's Day Pagne in Cameroon 3
   Bertrade Ngo-Ngijol Banoum and Anne Patricia Rice

2 Reading the Téra-tera: Textiles and Transportation
in Niger's First Republic 15
   Amanda Gilvin

3 Becoming-Griot: Righting within a Minor Literature
   Oumar Diogoye Diouf 31

4 Research on Droughts and Famines in the Sahel:
The Contribution of Oral Literature 47
   Boureima Alpha Gado
   Translated by Oumar Diogoye Diouf

PART II: BODY LANGUAGE/WRITING [ON] THE BODY 55

5 Transgressive Embodied Writings of KArribbean Bodies in Pain 57
   Gladys M. Francis

6 Alhaji Roaming the City: Gender, HIV AIDS, and Performing Arts 77
   Ousseina D. Alidou
Contents

7 Writing on the Visual: Lalla Essaydi’s Photographic Tableaux
   Donna Gustafson

8 Angles of Representation: Photography and the Vision
   of al-Misriyya [the Egyptian] in Women’s Press
   of the Early Twentieth Century
   Fakhri Haghani

PART III: INSCRIBING POPULAR CULTURE

9 Representing Adolescent Sexuality in the Sahel
   Barbara M. Cooper

10 There Is More Than One Way To Make a Ceebu Jën:
   Narrating African Recipes in Texts
   Julie Huntington

11 Reclamation of the Arena: Traditional Wrestling in West Africa
   Bojana Coulibaly

12 Ritual Celebrations: Context of the Development
   of New African “Hybrid” Cultures
   Jean-Baptiste Sourou

13 Simmering Exile
   Edwige Sylvestre-Ceide

PART IV: LANGUAGE, LITERACY, AND EDUCATION

14 Writing, Learning, and Teaching Material for Early Childhood
   Cultures: From Africa to a Global Context
   Rokhaya Fall Diawara

15 Orthographic Diversity in a World of Standards:
   Graphic Representations of Vernacular Arabics in Morocco
   Becky Schulthies

16 The Polyphonic Classroom: Discourse on
   Language-in-Education on Réunion Island
   Meghan Tinsley

17 Thundering Poetics/Murmuring Poetics: Doing Things
   with Words as a Marker of Identity
   Laurence Jay-Rayon Ibrahim Aibo
**Contents**

**PART V: INTERSECTIONS OF TEXT AND IMAGE**

18  *Les Noces de Cana [The Wedding at Cana]* by Wilson Bigaud  
or the Meeting of Colonial Heritage and Ancestral Traditions in  
Haitian Naive Art  
*Jean Hérald Legagneur*  

231

19  *Tourist Art: A Tracery of the Visual/Virtual*  
*Gabrielle Civil*  

247

20  Religious Iconography in the Everyday Lives of the Senegalese  
*Abdoulaye Elimane Kane*  

265

21  West African Culture through Animated Film:  
The Example of *Kirikou*  
*Maha Gad El Hak*  

275

**PART VI: LITERATURE, GENDER, AND IDENTITY**

22  Power and Patriarchy: Sexual Violence and Sexual Exploitation  
in the Francophone and Hispanophone Caribbean as Represented  
in Marie Vieux-Chauvet’s *Amour, Colère et Folie*; Simone  
Schwarz-Bart’s *Pluie et vent sur Télumée Miracle*; Rosario Ferré’s  
“La Bella Durmiente”; and Nelly Rosario’s *El canto del agua*  
*Phuong Hoang*  

287

23  *La Mulâtresse* During the Two World Wars: Race, Gender,  
and Sexuality in Suzanne Lacascade’s *Claire-Solange,  
âme africaine* and Mayotte Capécia’s *Je suis Martiniquaise*  
*Nathan H. Dize*  

305

24  Inscriptions of Nature from Guadeloupe, Haiti, and Martinique  
*Annie Rehill*  

321

25  The Politics of Writing as a Space to Shape Identity(ies)  
*Khady Diène*  

337

Index  

347

About the Contributors  

363